

Dimanche 4 juillet 2021
Eglise du Collège Saint-Michel
20h30

LE POÈME HARMONIQUE *France*

Lefebvre Eugénie dessus
Poupard Brenda dessus
Hasler Floriane bas dessus
Peres Lucas viole de gambe
Camille Delaforge orgue & clavecin

Vincent Dumestre théorbe & direction

(Titre)

«Leçons de Ténèbres» de François Couperin
Baroque français

(Programme)

Guillaume-Gabriel Nivers (ca. 1632 – 1714)
Antienne «Zelus domus tuae» (*plain-chant*)
Psaume «Salvum me fac Deus» (*plain-chant*)
«Versicule Dum convenirent»

François Couperin (1668 – 1733)
Première leçon à une voix pour le Mercredi Saint
Messe Solemnelle – Tierce en taille
Deuxième leçon à une voix pour le Mercredi Saint
Messe Solemnelle – Cromorne en taille
Troisième leçon à deux voix pour le Mercredi Saint

Guillaume-Gabriel Nivers (ca. 1632 – 1714)
Antienne «Justificieris Domine»

Louis-Nicolas Clérembault (1676 – 1749)
Miserere à trois voix

Les pièces en plain-chant sont tirées de l'*Antiphonarum parisiense*.

Gabriel Nivers

Zelus domus tuae comedit me et opprobria exprobatum tibi ceciderunt super me.	Le zèle de ta maison me dévore, et vos injures sont devenues les miennes.
--	--

Salvum me fac Deus quoniam in aquae usque ad anima meam	Sauve-moi, ô Dieu , car les eaux montent jusqu'à mon âme.
--	--

Gabriel Nivers – Versicule Dum convenirent

<p>Infixus sum in limum profundi et non est substantia veni in altitudines maris et tempestas demersit me.</p> <p>Laboravi clamans raucae factae sunt fauces meae defecerunt oculi mei dum spero in Deum meum.</p> <p>Dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.</p>	<p>Je suis coincé dans un bourbier profond, sans pied ferme. Je suis arrivé à la hauteur de la mer, et la tempête m'a submergé.</p> <p>J'ai éprouvé beaucoup de difficultés, tout en criant. Mes mâchoires sont devenues rauques, mes yeux ont échoué. En attendant, j'espère en mon Dieu.</p> <p>Alors assemblés contre moi en ce lieu, ils délibéraient sur les moyens de m'ôter la vie.</p>
--	--

François Couperin – Première leçon à une voix pour le Mercredi Saint

<p>7. Incipit lamentatio Jeremiae Prophetæ</p> <p>ALEPH Quomodo sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo.</p> <p>8. BETH Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici.</p> <p>9. GHIMEL Migravit Juda propter afflictionem, & multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requie, omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter augustias.</p> <p>10. DALETH Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portae ejus destructæ: sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidae, & ipsa oppressa amaritudine.</p> <p>11. HE Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.</p> <p>12. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</p>	<p>7. Début des lamentations du Prophète Jérémie</p> <p>ALEPH Comment cette ville si pleine de peuples est-elle maintenant si solitaire & si désolée? La maîtresse des nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujettie au tribut.</p> <p>8. BETH Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, & ses joues sont trempées de ses larmes. De tous ceux qui lui étoient chers, il n'y en a pas un qui la console; tous ses amis l'ont méprisée, & sont devenus ses ennemis.</p> <p>9. GHIMEL La fille de Juda s'est retirée en d'autres pays, à cause de la servitude insupportable qui l'affligeoit. Elle a demeuré parmi les nations, & elle n'y a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs se sont saisis d'elle dans son extrême douleur.</p> <p>10. DALETH Les rues de Sion pleurent, parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à ses solennités. Toutes ses portes sont détruites. Ses Prêtres ne sont que gémir; ses vierges sont toutes défigurées de douleur: & elle est plongée dans l'amertume.</p> <p>11. HE Ses ennemis se sont élevés au-dessus d'elle: ceux qui la haïssoient se sont enrichis, parce que le Seigneur l'a condamnée; à cause de la multitude de ses iniquités.</p>
--	---

	<p>Ses petits-enfants ont été emmenés captifs devant l'ennemi qui les chassoit.</p> <p>12. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.</p>
--	--

François Couperin – Deuxième leçon à une voix pour le Mercredi Saint

<p>13. VAU Et egressus est à filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenteris.</p> <p>14. ZAÏN Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriderunt sabbata ejus.</p> <p>15. HETH Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.</p> <p>16. TETH Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.</p> <p>17. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</p>	<p>13. VAU Tout ce que la fille de Sion avoit de beau lui a été enlevé. Ses Princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage, & ils sont allés tous, faibles & languissants, devant l'ennemi qui les poursuivoit.</p> <p>14. ZAÏN Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses prévarications, & de tout ce qu'elle avoit eu dans les siècles passés de plus désirable, lorsque son peuple tomboit sous la main ennemie, sans qu'il y eût personne pour la secourir. Ses ennemis l'ont vue, & ils se sont moqués de ses fêtes du sabbat.</p> <p>15. HETH Jérusalem a commis un grand péché: c'est pourquoi elle est devenue errante & vagabonde. Tous ceux qui l'honoroient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie, & elle a tourné son visage en arrière, en gémissant.</p> <p>16. TETH Ses souillures ont paru sur ses pieds, & elle ne s'est point souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur, considérez mon affliction, parce que l'ennemi s'est élevé avec orgueil.</p> <p>17. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.</p>
--	---

François Couperin – Troisième leçon à deux voix pour le Mercredi Saint

<p>18. JOD Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.</p> <p>19. CAPH Omnis populus ejus gemens, & quaerens panem: dederunt pretiosa quæque procibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, & considera quoniam facta sum vilis.</p> <p>20. LAMED O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, &</p>	<p>18. JOD Les ennemis ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avoit de plus désirable, parce qu'elle avoit vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entroient jamais dans votre assemblée.</p> <p>19. CAPH Tout son peuple est dans les gémissements, & cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour trouver de quoi soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, & considérez l'avisement où je suis réduite.</p>
---	--

<p>videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.</p> <p>21. MEM De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, tota die mærore confectam.</p> <p>22. NUN Vigilavit jugum iniquitatum mearum, in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.</p> <p>23. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</p>	<p>20. LAMED O vous tous qui passez par le chemin, considérez & voyez s'il y a une douleur comme la mienne: car le Seigneur m'a traitée selon sa parole au jour de sa fureur (comme une vigne qu'on a vendangée.)</p> <p>21. MEM Il a envoyé d'en-haut un feu dans mes os, & il m'a châtiée. Il a tendu un rets à mes pieds, & il m'a fait tomber en arrière. Il m'a rendu toute désolée & toute épuisée de tristesse pendant tout le jour.</p> <p>22. NUN Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout d'un coup. La main de Dieu en a fait comme des chaînes, qu'il m'a mises sur le cou. Ma force a été affoiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire</p> <p>23. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu</p>
--	--

Gabriel Nivers

<p>Justificeris domine in sermonibus tuis et vincas cum judicaris.</p>	<p>Vous êtes justes dans vos paroles, et vous prévaudrez lorsque vous donnerez votre jugement.</p>
---	---

Louis-Nicolas Clérembault

<p>1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam</p> <p>Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.</p> <p>Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.</p> <p>2. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.</p> <p>Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris.</p> <p>Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.</p> <p>Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae</p>	<p>1. Ayez pitié de moi, Seigneur, selon la grandeur de votre miséricorde:</p> <p>Et effacez mon péché, selon la multitude de vos bontés.</p> <p>Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité: & nettoyez-moi de mes offenses.</p> <p>2. Puisque je reconnois mon crime: & que mon péché est toujours devant moi.</p> <p>J'ai péché contre vous seul, & mes crimes ont été commis en votre présence; afin que l'on vous reconnoisse fidèle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugements.</p> <p>Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mère m'a conçu dans le péché.</p> <p>Et parce que vous avez aimé la vérité, vous m'avez relevé de mes doutes,</p>
---	--

<p>manifestasti mihi.</p> <p>3. Asperges me hyssopo et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. Auditui meo dabis gaudium et lætitiā: et exultabunt ossa humilitate.</p> <p>4. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.</p> <p>Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.</p> <p>Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.</p> <p>Redde mihi lætitiā salutaris tui: et spiritu principali confirma me.</p> <p>5. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.</p> <p>Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiā tuam. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.</p> <p>6. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.</p> <p>Sacrificium Deo Spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus non despicias.</p> <p>Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: et ædificentur muri Jerusalem.</p> <p>Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblaciones et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.</p>	<p>& révélé les secrets de votre sagesse.</p> <p>3. Vous m'arroserez avec l'hysope, & je serai purifié: vous me laverez, & je serai plus blanc que neige. Vous me ferez entendre une parole de joie & de consolation: & mon âme dans son affliction tressaillira d'allégresse.</p> <p>4. Détournez vos yeux de dessus mes péchés: effacez toutes mes iniquités.</p> <p>Mon Dieu créez en moi un cœur pur: & renouvelez au fond de mon âme un esprit de justice.</p> <p>Ne m'éloignez point de votre présence, & ne m'ôtez point votre saint Esprit.</p> <p>Rendez-moi la consolation de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par une assistance particulière.</p> <p>5. Je ferai connaître vos voies aux méchants: & les impies se convertiront à vous.</p> <p>Ô Dieu qui êtes mon Dieu & mon Sauveur, délivrez-moi des actions sanguinaires, & ma langue publiera votre justice. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres; & ma bouche annoncera votre louange.</p> <p>6. Il est vrai que si vous eussiez désiré un sacrifice, je vous l'aurois offert, mais les holocaustes ne vous seront point agréables.</p> <p>Le sacrifice qu'on doit offrir à Dieu, c'est un esprit accablé de douleur: mon Dieu, vous ne rejetterez point un cœur contrit & humilié.</p> <p>Seigneur, traitez Sion selon vôtre bonté, afin que l'on édifie les murailles de Jérusalem.</p> <p>Alors vous recevrez de bon cœur le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes; alors on offrira des victimes sur votre Autel.</p>
---	--